



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego

Materia	Traducción especializada idioma 2: Administrativa- económica: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C10	Capacidade de traballo en equipo
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razonamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontológico
D9	Razonamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construcción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D17
		C3	
		C27	

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	A1 A2 A4	C1 C3 C5 C22	D9 D14
---	----------------	-----------------------	-----------

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións inter persoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4	C10 C17 C22 C27	D7 D8 D9 D12
--	----------	--------------------------	-----------------------

Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.

Contidos

Tema

0. Introducción	a. Alemán i. Características da linguaxe especializada do alemán: estruturas sintácticas, compostos, sintagmas nominais e preposicionais complexos, fraseoloxía ii. Linguaxe non-sexista iii. Ordenación territorial e administrativa de D, CH e A
1. Textos do ámbito administrativo	b. Galego i. Recursos da linguaxe especializada galega ii. Recursos de documentación administrativa galega iii. Linguaxe non-sexista
2. Textos do ámbito económico	a. Introdución aos documentos administrativos b. Análise e tradución de certificados c. Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos d. Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración ou dirixidos á cidadanía
3. Contidos transversais	a. Metodolóxicos i. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de errores. ii. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos (culturais e estilísticos) i. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo ii. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais i. O mercado da tradución de textos administrativos e económicos ii. Criterios de calidad iii. Autoavaliacion, avaliacion allea d. As ferramentas para a tradución de textos deste ámbito de especialidade. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, diccionarios. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	12	13
Resolución de problemas	20	32	52
Lección maxistral	5	0	5
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudo de casos	14	28	42

Actividades introductorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvimento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Presentación	O alumnado exporá 2 encomendas de tradución de aproximadamente 350 palabras cada unha. A exposición das encomendas incluirá un comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas (cf. Resolución de problemas de forma autónoma).
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedural, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Lección magistral	As docentes exporán diversos temas relacionados coa materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos científicos de interese para o alumnado de T&I.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar 2 encargas de tradución que irán acompañadas dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Estudo de casos	O alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de tutorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de tutorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de tutorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Presentación	Avalíase a preparación, presentación e o contido. A tradución computará un 30%, a presentación xunto do comentario de tradución un 20%. Cómptre entregar as sinopses das presentacións ata o 30 de abril.	50	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17 C27
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	A2		
Resolución de problemas de forma autónoma	A avaliação deste ítem inclúese no apartado Presentación.	0	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17 C27

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un e podrá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	40	A1 A2 A4 C5 C10 C22	C1 C2 C3 D9 D12 D14	D4 D7 D8 D17
---------------------------------------	--	----	------------------------------------	------------------------------------	-----------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como informarse sobre as datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Lecturas obligatorias (avalación continua e única):

Kammer, Thomas. 2014. Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien. Berlin.

Kellenr, Simone. 2017. Basiswissen für Dolmetscher : Österreich. Berlin.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asidua e participativa ás aulas. É obligatorio cumplir coas esixencias da resolución de problemas de forma autónoma e da presentación. Se algúna persoa non pode cumplir estas condicións, deberá comunicárllelo ás docentes argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o estudiante deberá comunicárllelo ás docentes por escrito nas tres primeiras semanas de clase a través da enquisa que se facilitará en Moovi para este efecto. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o estudiante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o estudiante que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de 2 textos de 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Entregarase obligatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido.

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

A longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Este exame final poderá incluír, así mesmo, cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre.

A tradución e os exercicios resoltos entregaranse obligatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase fazer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.

Para superar a materia é necesario aprobar a tradución dos dous apartados do exame, o administrativo e o económico.

No caso de suspender unha parte, a/o estudiante examinarase de novo únicamente da parte suspensa. O exame constará na tradución dun texto do ámbito administrativo e un texto de carácter económico.

Penalizarase a copia e o plaxio.

En caso de suspenso na primeira oportunidade (maio), o alumnado poderá acollerse á modalidade de avaliación única de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013 e 2014

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Spanien**, Timme Verlag, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Österreich**, Timme Verlag, 2017

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2008
VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel superior**, Xunta de Galicia, 2013
VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013
Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemáns de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1.^a lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Séneca etc.): requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Descripción

==== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garantran, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

==== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías, mais realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e a plataforma de teledocencia).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

==== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación.

==== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
